



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Teknik Çeviri V
DERSİN KODU	MTF4451
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	2
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Fulya Marmara
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin teknik ve uzmanlık alanı çevirisinde kuramsal bilgi ile uygulama becerilerini geliştirmeleri; terminoloji yönetimi, strateji seçimi ve kalite ölçütleri konusunda yetkinlik kazanmaları, farklı özel alanlara ait metinleri (turizm, bilimsel/teknik, medya, ticari belgeler vb.) çevirmek suretiyle alanlara özgü dilsel ve terminolojik kısıtları tanıyacak, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunlara uygun çözümler geliştirebilmeleridir.
DERSİN İÇERİĞİ	Teknik ve uzmanlık alanı çevirisine yönelik kuramsal ve uygulamalı bilgilerin bütünleştirilmesi; uzmanlık alanı çevirisinin kısıtları; terminoloji-uzmanlık ilişkisi, çeviri stratejileri ve genel dil ile özel alan dili ayrımı; terminolojik doğruluk; kalite ölçütleri ve çeviri sürecinde karşılaşılan sorunların çözüm yolları.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu Kaynaklar: - Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). <i>Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality</i>. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf - Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i>. La Maison du Dictionnaire. - International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en - NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ - Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908



6. TAUS. (2010). Post-editing guidelines. <https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines>
7. Talaván, N. (2016). *A university handbook on terminology and specialized translation*. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
8. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. *ELT Journal*, 58(3), 238–246. <https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238>

Ders Öğrenim Çıktıları

Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler,

1. Uzmanlık alanı çevirisindeki kısıtları açıklayabileceklerdir.
2. Terminoloji ve uzmanlık alanı ilişkisini açıklayabileceklerdir.
3. Çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir.
4. Genel dil ile özel alan dili arasındaki farkları sınıflandırabileceklerdir.
5. Terminolojik doğruluk ve kalite ölçütlerini değerlendirebileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama İçerik: Öğrencilerin teknik ve uzmanlık alanı çevirisinde kuramsal bilgi ve uygulama becerilerini kullanabilme düzeylerinin; turizm, bilimsel/teknik, medya, ticari belgeler gibi alanlara ait metinleri terminoloji yönetimi, strateji seçimi ve kalite ölçütleri doğrultusunda çevirebilme becerilerinin ölçülmesi. Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (60 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Alanlara özgü kısıtların doğru anlaşılması - Terminolojinin doğru ve tutarlı kullanımı	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuları kapsayan kapsamlı sorular. Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (15 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - İşlenen konulara hâkimiyet - Yanıtlarda doğruluk ve açıklık - Kuramsal bilgiyi uzmanlık alanı uygulamalarıyla ilişkilendirme	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		



Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuları kapsayan kapsamlı sorular. Format: Yüz yüze. Sınav (60–90 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Teknik ve uzmanlık alanı çevirisinin temel kavramlarının anlaşıldığını gösterme - Teorik düşünme süreçlerini yürütme - Terminoloji yönetimi ve strateji seçiminin uygulamada kullanılabilirliği	1	%35
Final İçerik: Dersin tüm içeriğini kapsayan kapsamlı sorular. Format: Yüz yüze. Sınav (60–90 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Tüm ders konularının derinlemesine kavranmış olduğunu gösterme - Alanlara özgü kısıtlar ve terminoloji konusunda yetkinlik gösterme - Kuram ve uygulamayı doğruluk ve tutarlılıkla bütünleştirme	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: Ders hakkında genel bilgi Sınıf-içi Uygulama (15 dk) : Dersin izlencesi ve kaynakların tanıtımı Sınıf-içi Tartışma: “Uzmanlık alanı çevirisinde kısıtlar neler olabilir?”	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i> , 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). <i>A university handbook on terminology and specialized translation</i> . Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i> , 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
2	Konu Anlatımı: Terminoloji ve uzmanlık alanı ilişkisi Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri gerçekleştirilir.	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünsel performanslar: Çeviri yorum



	Sınıf-İçi Tartışma: Çevirisi yapılan metinde terminoloji ve uzmanlık alanı ilişkisi irdelenir.	yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
3	Konu Anlatımı: Çeviri Stratejileri ve Seçimlerin Gerekçelendirilmesi Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır.	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
4	Konu Anlatımı: Genel dil ve özel alan dili ayrımı Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: “Hangi ölçütler bir metni özel alan dili metni yapar?” Kısa sınav 1 (15dk.): Tartışılan konular	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
5	Konu Anlatımı: Terminolojik doğruluk ve kalite ölçütleri Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: “Kaliteyi belirlemede terminolojik doğruluk tek başına yeterli midir?”	TAUS Post-Editing Guidelines ISO 18587:2017 MQM Usage Guidelines
6	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- turizm Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Turizm alanıyla ilişkili bir metnin çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır. Kısa sınav 2 (15dk.): Tartışılan konular	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines



7	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- bilimsel ve teknik metinler Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Bilim ve teknik alanıyla ilişkili bir metnin çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır.	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
8	Ara Sınav	İşlenen konuların tekrarı
9	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- sergi kataloğu Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Sergi kataloğunun çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır. Kısa sınav 3 (15dk.): Tartışılan konular	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
10	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- kullanım kılavuzu Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Kullanma kılavuzu çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır.	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
11	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- sözleşmeler Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Sözleşme metni çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır. Kısa sınav 4 (15dk.): Tartışılan konular	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i>. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
12	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- medya Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Medya alanından seçilen metnin	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i>. La



	çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır. Uygulama (Sınav)	Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
13	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları: kozmetik Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Kozmetik alanından seçilen metnin çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır.	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i> . La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
14	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları: ticari belgeler Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Ticari alanla ilişkili metnin çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-İçi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır.	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i> . La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
15	Konu Anlatımı: Genel değerlendirme Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Dönem boyunca yapılan tüm çevirilerin gözden geçirilmesi ve üzerine tartışılması	Dönem içinde kullanılan tüm kaynaklar
16	Final	Tüm konuların gözden geçirilmesi.

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	4	1	4
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	4	16
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	7	7
Final (Sınav Süresi + Sınav	1	8	8



Hazırlık Süresi)			
Toplam İşyükü :			64
Toplam İşyükü / 30(s) :			2.13
AKTS Kredisi :			2



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages and Literatures – Division of French Translation and Interpreting
TITLE OF COURSE	Technical Translation V
CODE	MTF4451
LOCAL CREDIT	2
ECTS	2
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	Undergraduate
COURSE TYPE	Compulsory @ French Translation and Interpreting Undergraduate Program
COURSE CATEGORY	Core Professional Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Fulya Marmara
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to help students develop their theoretical knowledge and practical skills in technical and specialized translation; gain competence in terminology management, strategy selection, and quality criteria; and recognize field-specific linguistic and terminological constraints by translating texts from different specialized fields (tourism, scientific/technical, media, commercial documents, etc.), enabling them to develop appropriate solutions to problems encountered in the translation process.
COURSE CONTENT	Integration of theoretical and practical knowledge in technical and specialized translation; constraints of specialized translation; the relationship between terminology and expertise; translation strategies and the distinction between general language and specialized language; terminological accuracy; quality criteria; and solutions to problems encountered in the translation process.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Required Reading: 1. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf 2. Gouadec, D. (2002). Profession: Traducteur. La Maison du Dictionnaire. 3. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en 4. NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ 5. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel



- performanslar: Çeviri yorum yazıları. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 23, 1085–1099. <https://doi.org/10.29000/rumelide.995908>
6. TAUS. (2010). Post-editing guidelines. <https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines>
 7. Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
 8. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. ELT Journal, 58(3), 238–246. <https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238>

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of this course, students will be able to

1. Explain the constraints in specialized translation.
2. Explain the relationship between terminology and the field of specialization.
3. Apply translation strategies.
4. Classify the differences between general language and specialized language.
5. Evaluate terminological accuracy and quality criteria.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application Content: Evaluation of students' ability to apply theoretical knowledge and practical skills in technical and specialized translation; translation of texts from domains such as tourism, science/technology, media, and commerce with attention to terminology management, strategy use, and quality criteria. Format: Face-to-face. Written exam (60 min) Detailed Evaluation Criteria: • Accurate understanding of domain-specific constraints • Correct and consistent use of terminology	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Comprehensive questions covering all topics studied up to the exam week. Format: Face-to-face. Written exam (15 min) Detailed Evaluation Criteria: • Mastery of the topics studied • Correctness and clarity of answers • Ability to link theory with practice in specialized contexts	4	%5



Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Comprehensive questions covering all topics studied up to the midterm week. Format: Face-to-face. Exam (60–90 min) Detailed Evaluation Criteria: - Demonstration of understanding of the fundamental concepts of technical and specialized translation - Ability to conduct theoretical reasoning processes - Application of terminology management and strategy selection in practice	1	%35
Final Content: Comprehensive questions covering the entire content of the course. Format: Face-to-face. Exam (60–90 min) Detailed Evaluation Criteria: - In-depth mastery of all topics covered in the course - Demonstration of competence in handling field-specific constraints and terminology - Integration of theory and practice with accuracy and consistency	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: General introduction to the course In-class Activity (15 minutes): Presentation of the syllabus and introduction of resources Discussion: What could be the main constraints in specialized translation?	Presentation prepared on the basis of course resources Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i> , 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a



		Distancia. Kiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i> , 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
2	Lecture: Terminology and its relation to specialized fields In-class Activity (15 minutes): Translation of a selected specialized text Discussion: Examination of terminology and field-specific features in the translated text	Presentation prepared on the basis of course resources Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Kiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
3	Lecture: Terminology and its relation to specialized fields In-class Activity (15 minutes): Translation of a selected specialized text Discussion: Examination of terminology and field-specific features in the translated text	Presentation prepared on the basis of course resources Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Kiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
4	Lecture: Distinction between general language and specialized language In-class Activity (15 minutes): Translation of a selected specialized text Discussion: What criteria make a text belong to specialized language? Short Quiz 1 (15 minutes): Discussed concepts	Presentation prepared on the basis of course resources Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Kiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. <i>ELT Journal</i>, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
5	Lecture: Terminological accuracy and quality criteria In-class Activity (15 minutes): Translation of a selected specialized text Discussion: Is terminological accuracy alone sufficient to ensure quality?	TAUS Post-Editing Guidelines ISO 18587:2017 MQM Usage Guidelines
6	Lecture: Specialized translation contexts – Tourism In-class Activity (15 minutes): Translation of a tourism-related text Discussion: Arguments on justifying the chosen strategies Short Quiz 2 (15 minutes): Discussed concepts	Presentation prepared on the basis of course resources Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-



		translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
7	Lecture: Specialized translation contexts – Scientific and technical texts In-class Activity (15 minutes): Translation of a scientific/technical text Discussion: Arguments on justifying the chosen strategies	Presentation prepared on the basis of course resources Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
8	Midterm Exam	Review of all the subjects.
9	Lecture: Specialized translation contexts – Exhibition catalogues In-class Activity (15 minutes): Translation of an exhibition catalogue Discussion: Arguments on justifying the chosen strategies Short Quiz 3 (15 minutes): Discussed concepts	Presentation prepared on the basis of course resources Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
10	Lecture: Specialized translation contexts – User manuals In-class Activity (15 minutes): Translation of a user manual Discussion: Arguments on justifying the chosen strategies	Presentation prepared on the basis of course resources Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information-guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
11	Lecture: Specialized translation contexts – Contracts In-class Activity (15 minutes): Translation of a contract Discussion: Arguments on justifying the chosen strategies Short Quiz 4 (15 minutes): Discussed concepts	Presentation prepared on the basis of course resources Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i>. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
12	Lecture: Specialized translation contexts – Media text In-class Activity (15 minutes): Translation of a media text Discussion: Arguments on justifying the chosen strategies	Presentation prepared on the basis of course resources Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i>. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO



	strategies Exam (Application)	18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
13	Lecture: Specialized translation contexts – Cosmetics In-class Activity (15 minutes): Translation of a cosmetics-related text Discussion: Arguments on justifying the chosen strategies	Presentation prepared on the basis of course resources Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i> . La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
14	Lecture: Specialized translation contexts – Commercial documents In-class Activity (15 minutes): Translation of a commercial document Discussion: Arguments on justifying the chosen strategies	Presentation prepared on the basis of course resources Gouadec, D. (2002). <i>Profession: Traducteur</i> . La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post-editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en
15	Lecture: General evaluation In-class Activity (15 minutes): Review and discussion of all translations completed throughout the semester	All the translated texts of the semester
16	Final	Review of all topics covered.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application	1	1	1
Field Work			
Study Hours Out of Class	4	1	4
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	4	16
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	7	7
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Total Workload :			64
Total Workload / 30(h) :			2.13
ECTS Credit :			2



Ders Öğretim Cıktısı & Program Cıktısı Matrisi

	<u>DÖC</u> <u>-1</u>	<u>DÖC</u> <u>-2</u>	<u>DÖC</u> <u>-3</u>	<u>DÖC</u> <u>-4</u>	<u>DÖC</u> <u>-5</u>
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	5	5	5	5	5
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	5	5	5	5	5
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	5	5	5	5	5
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance	5	5	5	5	5



with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					